

Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zostawszy postawionym zaś Zacheusz powiedział do Pana oto połowę będącego dobytkiem moim Panie daję ubogim a jeśli od kogoś coś wymusiłem oddaję czterokrotnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zacheusz zaś stanął i powiedział do Pana: Panie, oto połowę mojego majątku daję ubogim,* a jeśli na kimś coś wymusiłem, oddaję poczwórnice.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stanąwszy zaś Zacheusz powiedział do Pana: Oto połowę moich (co są). Panie. biednym daję, i jeśli (z) kogo co wymusiłem* oddaję poczwórnice. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zostawszy postawionym zaś Zacheusz powiedział do Pana oto połowę będącego dobytkiem moim Panie daję ubogim a jeśli (od) kogoś coś wymusiłem oddaję czterokrotnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zacheusz natomiast podniósł się i oświadczył wobec Jezusa: Panie, oto połowę mojego majątku przeznaczam dla ubogich, a jeśli na kimś coś wymusiłem, oddaję poczwórnice.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zacheusz zaś stanął i powiedział do Pana: Panie, oto połowę mojego majątku daję ubogim, a jeśli kogoś w czymś oszukałem, oddaję poczwórnice.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A stanąwszy Zacheusz, rzekł do Pana: Oto połowę majątności moich dam ubogim, Panie! a jeźliżem kogo w czym podszedł, oddam w czwórnasób.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A stanąwszy Zacheusz, rzekł do Pana: Oto, Panie, połowicę dóbr moich daję ubogim, a jeślim kogo w czym oszukał, wracam we czwórnasób.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Zacheusz stanął i rzekł do Pana: Panie, oto połowę mego majątku daję ubogim, a jeśli kogoś w czymś skrzywdziłem, zwracam poczwórnice.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zacheusz zaś stanął i rzekł do Pana: Panie, oto połowę majątku mojego daję ubogim, a jeśli na kim co wymusiłem, jestem gotów oddać w czwórnasób.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Zacheusz powstał i oświadczył Panu: Oto połowę mojego majątku daję ubogim, a jeżeli kogoś w czymś skrzywdziłem, zwracam poczwórnice.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zacheusz zaś stanął i powiedział do Pana: „Panie, połowę mego majątku daję ubogim, a jeśli na kimś coś wymusiłem, oddaję poczwórnice”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A Zacheusz stanął przed Panem i rzekł: „Panie, oto połowę mojego majątku daję ubogim. A jeżeli kogoś w czymś ograbiłem, zwracam czterokrotnie”.

¹⁾ <x>490 18:22</x>

²⁾ jeśli na kimś coś wymusiłem, oddaję poczwórnice, εἴ τις τις ἐσυκοφάντησα ἀποδίδωμι τετραπλοῦν : okres warunkowy pierwszej klasy, warunek spełniony – Zacheusz w istocie przyznaje się do winy.

³⁾ <x>20 22:1</x>; <x>30 6:4-5</x>; <x>40 5:7</x>; <x>100 12:6</x>; <x>330 33:14-15</x>; <x>490 3:13</x>

⁴⁾ Przez donos lub szantaż.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zacheusz potem wstał i oświadczył: - Panie, połowę swego majątku przeznaczam dla biednych, a jeśli od kogokolwiek coś wyłudziłem, zwrócę mu poczwórnice.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Zacheusz oświadczył Panu: - Panie, połowę majątku daję ubogim, a jeżeli kogoś skrzywdziłem, to oddaję w czwórnasób.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Став Закхей і сказав до Господа: Ось, Господи, даю бідним половину мого майна, і якщо кого чим скривдив був, повертаю вчетверо більше.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Stawiony zaś Zakchaios rzekł istotnie do utwierdzającego pana: Oto połowy należących do mnie środków poczynania spod, utwierdzający panie, żebrzącym daję, i jeżeli należące do kogoś coś wymusiłem grożąc wyjawieniem nielegalnego importu fig oddaję poczwórnice.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Zacheusz postanowił oraz powiedział do Pana: Oto daję ubogim połowę moich majątności, Panie; a jeżeli kogoś fałszywie o coś oskarżyłem odpłacę poczwórnice.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz Zakkaj wstał i powiedział do Pana: "Spójrz, Panie, połowę wszystkiego, co posiadam, daję ubogim, a jeśli kogoś oszukałem, to zapłacę mu cztery razy tyle".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Zacheusz wstał i rzekł do Pana; "Oto połowę mego mienia, Panie, daję biednym, a cokolwiek od kogoś wymusiłem fałszywym oskarżeniem, zwracam poczwórnice".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W pewnym momencie Zacheusz wstał i powiedział: — Panie! Postanowiłem rozdać biednym połowę mojego majątku, a tym, których oszukałem pobierając zawyżony podatek, oddam cztery razy tyle, ile zabrałem.